**Сидоренко Н.С.**

**ОСОБЕННОСТИ СТИЛЯ РОМАНА ДАНИЭЛЯ ПЕННАКА «МАЛЕНЬКАЯ ТОРГОВКА ПРОЗОЙ»**

Даниэль Пеннак — настоящее имя Даниэль Пенначиони — современный французский писатель, лауреат французской литературной премии Ренодо. Эссеист, детский писатель, романист, автор иронических детективов. Даниэль Пеннак пишет в разных жанрах, но характерные черты стиля проявляются во всех его произведениях.

В 1985 году автор детских книг Даниэль Пеннак заключает пари со своим другом, что сможет написать роман из «Черной серии»[[1]](#footnote-2). Так появляется первая книга из «Саги о Малоссенах» «Людоедское счастье» («Au bonheur des ogres»). Всего вышло 6 романов, которые сделали Даниэля Пеннака известным и одним из самых продаваемых авторов во Франции. «Маленькая торговка прозой» — третий роман саги, вышедший в 1989 году.

В этом романе Пеннак использует все три компонента, которые характерны для книг из «Черной серии»: арго, юмор и сцены жестокости.

Каждому персонажу присущ свой язык. Язык нарратора (повествование ведется от лица Бенжамена, главного героя книги) достаточно сложно организован: он то приближается к литературному языку (поэтические сравнения, метафоры: «Le flop-flop d’un hélicoptère brouille le ciel sur nos têtes. Un hélico rouge de la prevention civile dont les pales tranchent le cordon fumée au-dessus de la prison»[[2]](#footnote-3) [5, p. 68] или «Il est délicieux. On jurerait une petite cuiller échappée de sa tasse à café»[[3]](#footnote-4) [5, p. 125]), то — к разговорному (в романе очень много разговорной экспрессивной лексики). К понятию «разговорная лексика» в данном случае относятся слова фамильярного стиля, который был определен французским лингвистом Жаком Дюбуа, как стиль повседневного семейного общения, просторечия («языковые средства, употребляемые всеми образованными людьми для грубоватого, сниженного изображения предмета мысли» [4, c. 25], и арготические выражения, которые встречаются чаще всего в речи брата главного героя Жереми (школьные арго: arnaque (f), connerie (f), gloussement (m), tronche (f)) и в речи полицейских и преступников (полицейский и воровской жаргон: taule (f), mouchard (m), flic (m) и т.д.).

Когда речь идет о преступлении, Пеннак не опускает ни одной детали и описывает все подробно, порой грубо и прямо «La mâchoire a été arrachée. Elle tombe sur la poitrine. Le palais, avec sa couronne de dents brisées, hurle à la une de tous les journaux du matin. L’oeil droit balance comme pendule à l’entrée de cette caverne»[[4]](#footnote-5) [5, p. 88].

Для стиля Пеннака характерны чувство юмора и ирония: «…Sa сompétance m’a orienté vers une autre suite. Ça pouvait aller. Un peu plus petit que la place de la Concorde, mais ça pouvait aller»[[5]](#footnote-6) [5, p. 148] или «Le contenu du verre de sauternes passa juste au-dessus de la tête de marty pour atterrir sur un surréaliste à la retraite qui fit le scandale du siècle»[[6]](#footnote-7) [5, p. 240]. В детективах черной серии не обойтись и без черного юмора. Пеннак сопровождает описание сцены погребения, во время которого было совершено очередное преступление, ироническим комментариями и замечаниями: «La famille pleurait. Les amis baissaient la tête. Le comissaire divisionnaire Coudrier se demandait pourquoi les prêtres perchent leur voix si haut dès qu’ils grimpent en chaire. Se peut-il que l’Esprit Saint parle du nez?»[[7]](#footnote-8) [5, p. 222], «Parents d’abord amis ensuite, on s’arrachait aux travées, on suivait au petit Gautier, si peu meneur de son vivant»[[8]](#footnote-9) [5, p. 225].

Архитектоника произведения составляет один из существенных элементов стиля Пеннака. 9 частей книги объединяют 51 главу. Каждая часть начинается эпиграфом, которым служит фраза из этой же части. В произведении много лирических отступлений и вставных новелл. Например, когда главный герой рассказывает своему другу, как его сестра познакомилась со своим женихом, этот рассказ оформлен как отдельное произведение со своим названием («История Клары и Кларанса» («Histoire de Clara et Clarence»)) и со своими главами. Или другой вставной рассказ, озаглавленный названием самого романа: «Маленькая торговка прозой. История Королевы Забо, рассказанная ее негром Луссой с Казаманса (лирическое отступление)» («La petite marchande de prose. Histoire de la reine Zabo par son nègre de Casamance (Digression)»).

Когда автор хочет драматизировать момент, он уделяет основное внимание речи персонажей. В таких эпизодах отсутствуют описания и комментарии нарратора, а диалог героев оформляется как фрагмент пьесы:

«Coudrier: Dites-moi, Thian, jusqu’où peut aller une femme quand elle a décidé de venger l’homme qu’elle aime ?

Van Thain : ...

Coudrier : ...

Van Thain : Au moins, oui»[[9]](#footnote-10) [5, p. 219].

Этот же пример демонстрирует и один из излюбленных приемов Пеннака — умолчание, немой ответ, взаимопонимание без слов, который писатель обозначает многоточием.

Время в произведении не линейно. Сцена может разбиваться вставными рассказами или описанием того, что уже случилось, или того, что еще случится. Например, глава, в которой главному герою предлагают сыграть роль известного писателя, состоит из двух частей, между которыми вставлена сцена, которая произойдет с Бенжаменом в будущем (эпизод, в котором он объявит семье о согласии сыграть писателя), и только потом, во второй части этой главы, он принимает решение. В произведении также встречается и ретроспектива. Это могут быть подробное воспроизведение сюжетов из предыдущих романов, которые тесно связаны с действием «Маленькой торговки прозой», и вставные рассказы из жизни того или иного персонажа.

Характерной чертой стиля Пеннака является афористичность его языка. Многие высказывания главного героя принимают форму афоризмов: «La vengeance est la territoire infini des à-côtés, Julie. Le traité Versailles a fabriqué des Allemdns brimés qui ont fabriqué des Juifs errants qui fabriquent des Palestiniens errants qui fabriquent des veuves errantes enceintes des vengeurs de demain»[[10]](#footnote-11) [5, p. 261].

Сочетание иронии, юмора, нелинейного времени, архитектоники, разговорной лексики и литературного языка делает стиль Пеннака отличительным и легко узнаваемым.

**Литература:**

1. Бахтин, М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике / Бахтин М. М. // Эстетика словесного творчества. — М.: 1976.
2. Лукьянова, Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления — Новосибирск, 1986.
3. Пеннак, Д. Маленькая торговка прозой: роман / Даниэль Пеннак: [пер. с фр. Н. Калягиной]. — Спб.: Амфора, 2005. — 463 с.
4. Усманова, А.Р. Фокализация / А.Р. Усманова // Постмодернизм. Энциклопедия. / составители и научные редакторы А.А. Грицанов, М.А. Можейко - Мн.: Интерпрессервис; Книжный Дом. 2001. - 1040 с.
5. Pennac, Daniel. La petite marchande de prose. — Editions Gallimard, — 1989. — 407 p.

1. «La Serie Noire» — основанная в 1945 году Марселем Дюамелем серия детективов. [↑](#footnote-ref-2)
2. «Жернова вертолета мелют небо прямо нам на головы. Красная стрекоза гражданской службы безопасности лопастями своего пропеллера рубит ленточку дыма, извивающегося над тюрьмой» [3, с. 68]. [↑](#footnote-ref-3)
3. «Он пикантен. Как изящная ложечка, выпрыгнувшая из его кофейной чашки» [3, с. 135]. [↑](#footnote-ref-4)
4. «Нижняя челюсть вырвана и свисает на грудь. Верхняя, с разреженным забором поломанных зубов, зияет в одиночестве на первых полосах утренних газет. Правый глаз, как подвеска, раскачивается у входа в эту пещеру» [3, с. 90]. [↑](#footnote-ref-5)
5. «…и Господин Услужливость проводил меня в другой номер. Этот подойдет. Чуть поменьше, чем площадь Согласия, но ничего» [3, с. 163]. [↑](#footnote-ref-6)
6. «Содержимое стакана миновало голову пригнувшегося Марти, облив сидевшего за соседним столиком сюрреалиста, который закатил скандал века» [3, с. 268]. [↑](#footnote-ref-7)
7. «Семья проливала потоки слез. Друзья стояли молча, опустив головы. Комиссар Аннелиз спрашивал себя, почему эти священники, как только вскарабкаются на кафедру, начинают говорить такими высокими голосами. Может быть, Святой Дух вещает через нос?» [3, с. 246]. [↑](#footnote-ref-8)
8. «Сначала родственники, потом друзья, все по очереди вливались в процессию и следовали за юным Готье, который при жизни вовсе не обладал качествами предводителя» [3, с. 252]. [↑](#footnote-ref-9)
9. «Аннелиз: Скажите, Тянь, как далеко может зайти женщина, которой вздумалось отомстить за любимого мужчину?

Ван Тянь: …

Аннелиз: …

Ван Тянь: Ну да, по меньшей мере» [3, с. 245]. [↑](#footnote-ref-10)
10. «Месть, Жюли, – это пространство с расплывчатыми границами, и потому безграничное. Версальский договор обделил немцев, которые набросились на евреев, которые сейчас гонят палестинцев, у которых остаются беззащитные вдовы, которые носят в своем чреве завтрашних мстителей» [3, с. 296]. [↑](#footnote-ref-11)